

Optimizando la instrucción dual por medio del rigor y los estándares

Elgin, Illinois

5 de abril, 2017

Karen Beeman

www.TeachingForBiliteracy.com

@T4Biliteracy



Teaching for Biliteracy

Tabla

1. La lectoescritura balanceada
2. Rigor and Standards
3. Metas de lenguaje: planeando las conversaciones académicas y desarrollando apoyos de lenguaje
4. Estudio de palabras: las similitudes y las diferencias entre el español y el inglés al nivel palabra y discurso

Normas



- Silenciar y guardar sus teléfonos
- Guardar sus computadoras y tabletas
- Mientras trabajamos en grupo entero, favor de limitar las conversaciones de grupos pequeños que pueden interrumpir al grupo
- Descansaremos cada 1.5 o 2 horas



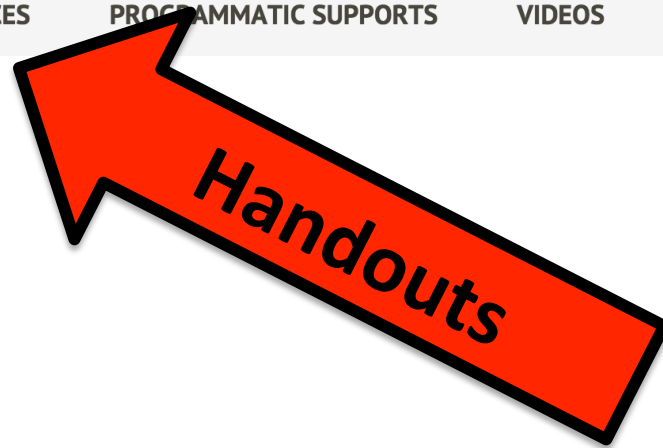
www.TeachingForBiliteracy.com



[Login](#) [Account](#) [Sign Up](#)



[HOME](#) [ABOUT](#) [BUFS](#) [EN ESPAÑOL](#) [RESOURCES](#) [PROGRAMMATIC SUPPORTS](#) [VIDEOS](#)



Tema:		Evaluación Formativa Formative Assessment
Estándares: <ul style="list-style-type: none"> • Estándares de contenido (ciencias, etc.) • Artes de Lenguaje: Inglés (ELA) • Artes de Lenguaje :Español (SLA) • Desarrollo de Inglés (WIDA) • Desarrollo de Español (SALSA) 		
Ideas Principales de Artes de Lenguaje Ideas Principales de Contenido Metas de contenido Metas de lenguaje Evaluación		
Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo <ul style="list-style-type: none"> • Actividad interactiva y concreta • Desarrollo de vocabulario 		
Comprensión lectora y contenido <ul style="list-style-type: none"> • Taller de lectura • Lectura guiada • Lectura compartida • Lectura en pareja • Lectura independiente 	Instrucción de contenido: <ul style="list-style-type: none"> • Experimentos, experiencias, actividades/mini-lecciones y proyectos e investigaciones. 	
Escritura <ul style="list-style-type: none"> • Taller de escritura • Escritura guiada • Escritura compartida 		
Estudio de palabras y fluidez Decodificación, Ortografía, Gramática, Fonética		
Evaluación de la unidad		
Bridge Metalinguistic Skills	El Puente Habilidades y destrezas metalingüísticas	
Extension activities or a new unit		

Theme:		
Standards:		Content Area and Content Big Idea(s)
<ul style="list-style-type: none"> • Content Area Standards • English Language Arts Standards • Spanish Language Arts Standards • English Language Development (Proficiency) Standards • Spanish Language Development (Proficiency) Standards 		Language Arts Big Ideas
		Content Area Targets
		Language Targets
		Summative Assessment
Building Oracy and Background Knowledge		Formative Assessment Evaluación Formativa
<ul style="list-style-type: none"> • Interactive, hands-on activity • Vocabulary Development 		
Reading Comprehension	Content Area Instruction	
<ul style="list-style-type: none"> • Reader's Workshop • Guided Reading • Read aloud • Partner Reading • Independent reading 	<ul style="list-style-type: none"> • Content-based experiments, experiences, mini-lessons, activities, and inquiry. 	
Writing		
<ul style="list-style-type: none"> • Writers' Workshop • Guided Writing • Shared Writing 		
Word Study and Fluency		
Decoding, Phonics, Spelling, Grammar		
Summative Assessment		
Bridge	El Puente	
Metalinguistic Skills	Habilidades y destrezas metalingüísticas	
Actividades de extensión o una unidad nueva		

Diario de aprendizaje

- Conteste la pregunta. Sólo haga número 1.
- Al terminar, puede compartir con su compañera/o de codo.



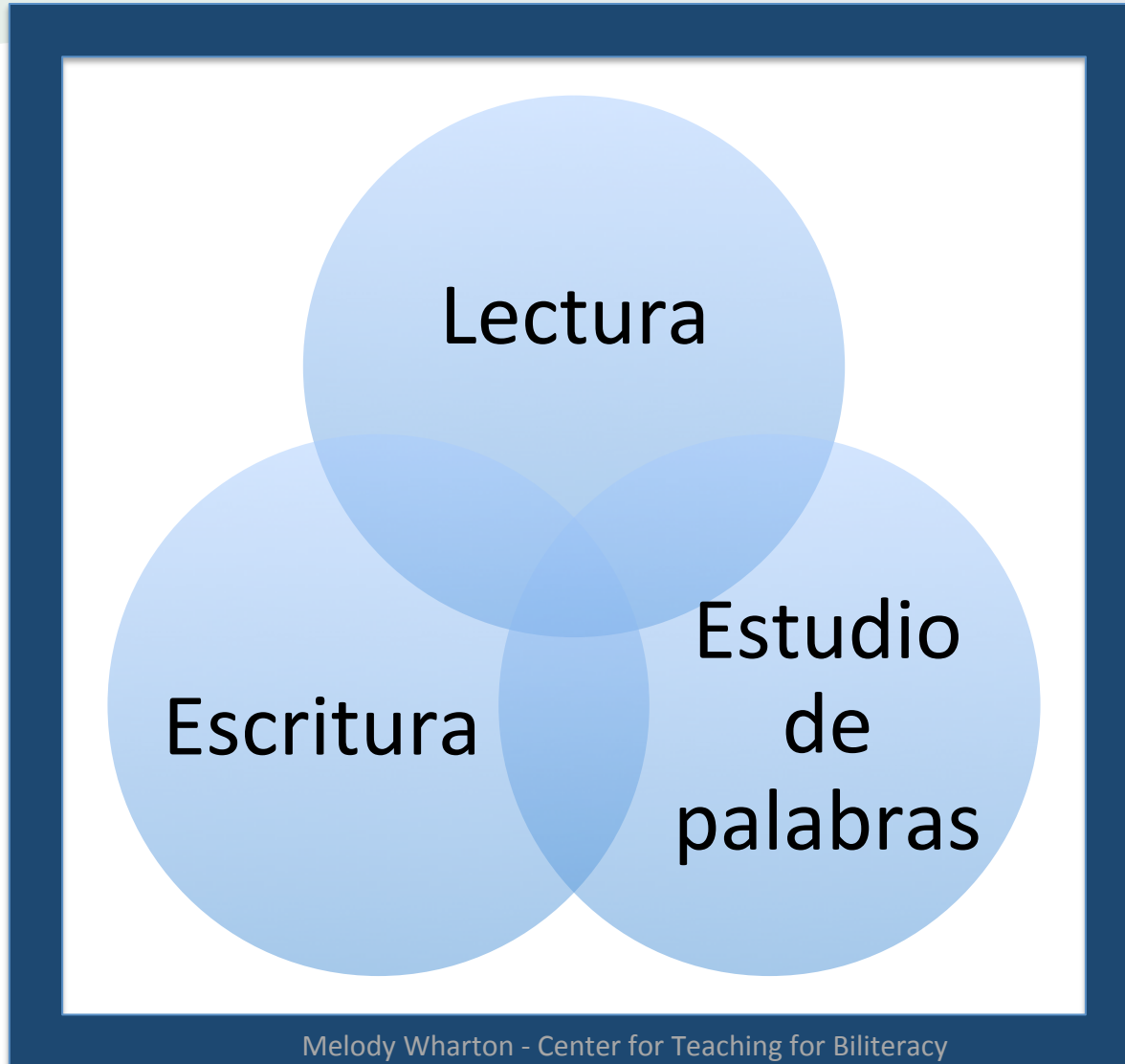
La lectoescritura balanceada



Cabezas numeradas juntas (Numbered Heads Together)

- Asígnense un número de 1-3 (grupos de 3 o de 4)
- Al escuchar la pregunta, trabajen colaborativamente para que todos puedan representar al grupo
- Un número será llamado y esa persona representará el trabajo del grupo.

¿Qué es la lectoescritura balanceada?



**Contexto
significativo**



Clasificar

<u>urodjenik</u>	<u>nenormalan</u>	<u>nepogodan</u>
<u>učenik</u>	<u>nepostovanje</u>	<u>nevredan</u>
<u>zatvorenik</u>	<u>optuzenik</u>	

**El desarrollo de lenguaje
directamente influye en el
desarrollo de la lectoescritura**



Descripción de Habilidades: Grados Escolares 1-2

Dado el nivel de desempeño en inglés y apoyados de gráficos, apoyos visuales, y apoyos interactivos hasta el Nivel 4, los estudiantes de inglés pueden procesar o producir **el lenguaje** que se necesita para hacer lo siguiente:

	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Emergiendo	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conectando	
ESCUCHAR	<ul style="list-style-type: none"> Seguir instrucciones de un paso siguiendo un modelo (ejemplo: "Encuentra un lápiz") Señalar dibujos de objetos reales según indicaciones verbales Indicar objetos de la vida real que reflejen vocabulario de contenido o indicaciones orales Imitar gestos o movimientos asociados con una declaración (ejemplo: "Esta es mi mano izquierda") 	<ul style="list-style-type: none"> Emparejar cuentos leídos con sus ilustraciones Seguir instrucciones verbales de dos a tres pasos (ejemplo: "Saca tu libro de ciencias. Anda a la página número 25.") Ordenar una serie de declaraciones verbales usando objetos reales o dibujos Localizar objetos descritos verbalmente 	<ul style="list-style-type: none"> Seguir instrucciones modeladas de múltiples pasos Ordenar dibujos de cuentos leídos en voz alta (ejemplo: el comienzo, la mitad, el final) Emparejar personas con sus trabajos u objetos con funciones descritas verbalmente Clasificar objetos de acuerdo a declaraciones descriptivas verbales 	<ul style="list-style-type: none"> Comparar/Contrastar objetos de acuerdo a atributos físicos (ejemplo: tamaño, forma, color) basados en información oral Encontrar detalles en narrativa ilustrada o en texto leído en voz alta Identificar actividades ilustradas por medio de descripciones verbales Localizar objetos, figuras y lugares basados en apoyos visuales y descripciones verbales detalladas 	<ul style="list-style-type: none"> Usar pistas del contexto para entender el significado de un texto leído Aplicar ideas de discusiones verbales a situaciones nuevas Interpretar información de lectura narrativa leída o de texto expositivo Identificar ideas/conceptos expresados en lenguaje específico del grado escolar 	Nivel 6 - Alcanzando

	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Emergiendo	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conectando	
HABLAR	<ul style="list-style-type: none"> Repetir palabras simples, frases y partes del lenguaje memorizadas Responder a preguntas académicas de contenido con una palabra o frase con apoyo gráfico (ejemplo: calendario) Identificar y nombrar objetos de la vida diaria Participar en cantos y gritos de un grupo 	<ul style="list-style-type: none"> Usar el lenguaje nativo para llenar verbalmente los espacios del lenguaje inglés (cambio de código) Repetir hechos o declaraciones Describir lo que hacen las personas en los dibujos (ejemplo: los trabajos de la gente de la comunidad) Comparar objetos de la vida real (ejemplo: "el más chiquito", "el más grande") 	<ul style="list-style-type: none"> Hacer preguntas de naturaleza social Expresar sentimientos (ejemplo: "Estoy feliz porque...") Recontar cuentos simples usando dibujos Clasificar y explicar la relación de los objetos (ejemplo: lo que se hunde v. lo que flota) Hacer predicciones o hipótesis Distinguir características del contenido académico (ejemplo: oruga, 	<ul style="list-style-type: none"> Hacer preguntas con propósitos académicos y sociales Participar en pláticas de la clase relacionadas con temas sociales y académicos Recontar cuentos con detalles Ordenar cuentos con transiciones 	<ul style="list-style-type: none"> Usar vocabulario académico en pláticas de la clase Expresar ideas y apoyarlas con ejemplos Dar presentaciones orales basadas en temas de contenido académico Iniciar conversaciones con compañeros/as y maestros/as 	Nivel 6 - Alcanzando

	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Emergiendo	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conectando	Nivel 6 - Alcanzando
LEER	<ul style="list-style-type: none"> Identificar símbolos, íconos y escritos del medioambiente Conectar lo escrito con lo visual Emparejar objetos familiares de la vida real con sus etiquetas Seguir instrucciones usando diagramas o dibujos 	<ul style="list-style-type: none"> Buscar dibujos asociados con patrones de palabras Identificar e interpretar diagramas etiquetados que ya han sido enseñados Emparejar lo dicho con lo escrito al señalar íconos, letras, o palabras ilustradas Clasificar palabras en grupos de palabras 	<ul style="list-style-type: none"> Hacer conexión entre sí mismo y el texto con incitaciones Escoger títulos que se emparejan con una serie de dibujos Clasificar palabras ilustradas en categorías Emparejar frases y oraciones con dibujos 	<ul style="list-style-type: none"> Poner palabras en orden para formar oraciones Identificar elementos básicos de cuentos de ficción (ejemplo: título, lugar, personajes) Seguir instrucciones a nivel de oraciones Distinguir entre lenguaje general y específico de un contexto (ejemplo: flor v. rosa) 	<ul style="list-style-type: none"> Empezar a usar características de escritura no ficción para estimular comprensión Usar estrategias de aprendizaje Identificar ideas principales Emparejar lenguaje figurativo con ilustraciones (ejemplo: "tan grande como una casa") 	

	Nivel 1 Entrando	Nivel 2 Emergiendo	Nivel 3 Desarrollando	Nivel 4 Extendiendo	Nivel 5 Conectando	Nivel 6 - Alcanzando
ESCRIBIR	<ul style="list-style-type: none"> Copiar lenguaje escrito Usar lenguaje nativo (L1 cuando L1 es el medio de instrucción) para formar palabras en inglés Comunicarse a través de dibujos Etiquetar dibujos u objetos conocidos 	<ul style="list-style-type: none"> Proveer información usando organizadores gráficos Crear listas de palabras/frases usando bancos de palabras Completar oraciones en las que se ha provisto el inicio siguiendo un modelo Describir personas, lugares, y objetos según ejemplos y modelos ilustrados 	<ul style="list-style-type: none"> Participar en estrategias de pre escritura (ejemplo: uso de organizadores gráficos) Crear oraciones simples con bancos de palabras/frases Participar en escritura interactiva Dar información con contenido académico usando gráficos o apoyos visuales 	<ul style="list-style-type: none"> Crear oraciones originales Crear mensajes con un propósito social (ejemplo: una carta para un enfermo) Escribir en un diario acerca de sus experiencias personales Usar recursos de la clase para crear oraciones (ejemplo: usar diccionarios ilustrados) 	<ul style="list-style-type: none"> Crear una serie de oraciones para responder preguntas Producir oraciones con contenido académico Crear cuentos Explicar procesos o pasos usando oraciones relacionadas entre si 	



Figure 3G: Examples of Sensory, Graphic and Interactive Supports

Sensory Supports	Graphic Supports	Interactive Supports
<ul style="list-style-type: none"> • Real-life objects (realia) • Manipulatives • Pictures & photographs • Illustrations, diagrams & drawings • Magazines & newspapers • Physical activities • Videos & Films • Broadcasts • Models & figures 	<ul style="list-style-type: none"> • Charts • Graphic organizers • Tables • Graphs • Timelines • Number lines 	<ul style="list-style-type: none"> • In pairs or partners • In triads or small groups • In a whole group • Using cooperative group structures • With the Internet (Web sites) or software programs • In the native language (L1) • With mentors

Sensory Supports

Some sensory supports are applicable across all ELP standards, as exemplified in Figure 3G. Others are specific to the language of a content area. Figure 3H expands the notion of the use of sensory support by giving specific examples for ELP standards 2 through 5. The use of these sensory supports in activities, tasks and projects helps promote the development of students’ academic language proficiency.

Figure 3H: Specific Examples of Sensory Supports

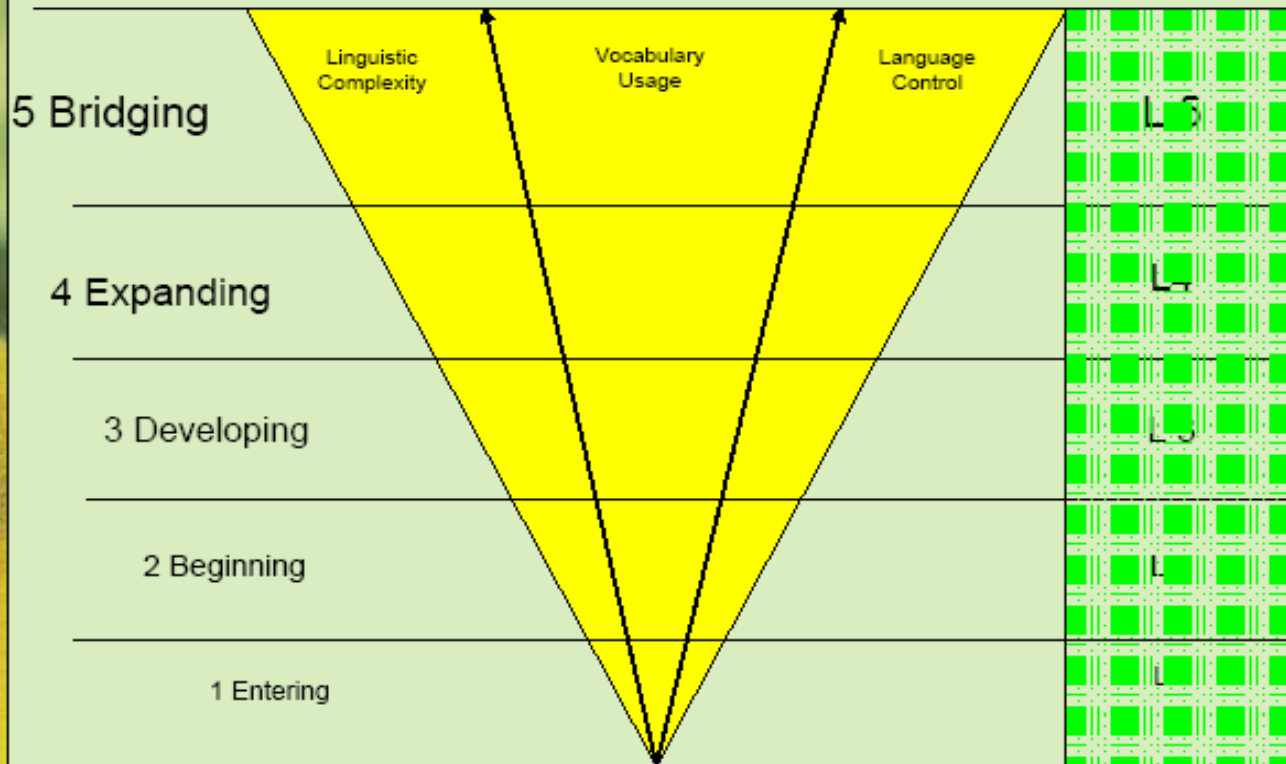
Supports related to the language of Language Arts	Supports related to the language of Mathematics	Supports related to the language of Science	Supports related to the language of Social Studies
Illustrated word/phrase walls	Blocks/Cubes	Scientific instruments	Maps
Felt or magnetic figures of story elements	Clocks, sundials and other timekeepers	Measurement tools	Globes
Sequence blocks	Number lines	Physical models	Atlases
Environmental print	Models of geometric figures	Natural materials	Compasses
Posters or displays	Calculators	Actual substances, organisms or objects of investigation	Timelines
Bulletin boards	Protractors	Posters/Illustrations of processes or cycles	Multicultural artifacts
Photographs	Rulers, yard/meter sticks		Aerial & satellite photographs
Cartoons	Geoboards		Video clips
Audio books	Counters		
Songs/Chants	Compasses		
	Calendars		
	Coins		

Adopted from Gottlieb, M. (2006). *Assessing English language learners: Bridges from language proficiency to academic achievement*. Thousand Oaks, CA: Corwin Press.

Interaction of Performance Level Definitions and Model Performance Indicators

Language Proficiency
(Performance Level Descriptions)

PIs



La lectura Talmudica



¿Cómo integramos la lectoescritura balanceada y la lectoescritura bilingüe?



While one purpose of this standards document is to describe what we want students to know and be able to do, another is to create a common community of a shared educational goal, literacy in Spanish.

Two very important recommendations must be taken into account on implementing these standards:

1. The abilities listed here are not developed independently of each other, but rather sequentially and concurrently. It would be a serious mistake to try to teach skills in isolation, making difficult to understand, and in many cases, students would not be able to apply the skills with rigor.
2. Once the abilities have been presented within a meaningful context that will make them understandable, it will be important to recognize that these skills are not an end in themselves, but rather an instrument to reach an end. The desired goal is to develop the expressive, interpretive, and critical abilities of all students, in order that they may reach a level of mastery.

Language is needed to think and learn. As we fully develop our command of language, our capacity to reach our goals also increases. The effective use of language is necessary to express our feelings, convey our experiences, share our ideas, and to understand and collaborate with others.

Mientras que uno de los propósitos de este documento de estándares es el de describir lo que queremos que los estudiantes sepan y sean capaces de hacer, el otro es el de crear una comunidad que comparta una meta: la alfabetización en español.

Dos recomendaciones son esenciales a la hora de implementar estos estándares.

1. Las habilidades en este listado no se desarrollan independientemente una de la otra, sino más bien, secuencial y simultáneamente. Sería un grave error tratar de enseñar estas habilidades de forma aislada, dificultando su comprensión y entorpeciendo su aplicación clara y rigurosamente.
2. Una vez presentadas dentro de un contexto claro y funcional será importante reconocer que estas habilidades no son un fin en sí mismas, sino un instrumento para llegar a un fin. El fin deseado es desarrollar la capacidad expresiva, interpretativa y crítica de todos los estudiantes para que alcancen un nivel competente.

El lenguaje es imprescindible para aprender y para pensar. Cuanto mayor sea nuestro dominio de una lengua, mejor será nuestra capacidad para lograr nuestras metas. El uso eficaz del lenguaje es necesario para expresar nuestros sentimientos, transmitir nuestras experiencias, compartir nuestras ideas, y para entender y colaborar con los demás.



La lectoescritura Talmudica

- Parejas A y B
- Persona A lee el texto
- Persona B pregunta, “Pero, ¿qué quiere decir? Y la persona B contesta
- Luego, intercambian papeles.



¿Qué significa la lectoescritura bilingüe (**biliteracy**)? (p.2)



“...Un enfoque comprensivo hacia la enseñanza de la lectoescritura integra la enseñanza de las áreas de contenido, la lectoescritura y el desarrollo del lenguaje y conecta estas tres áreas con la lectura, el lenguaje oral y la escritura.”

What do we mean by teaching for biliteracy? (p.2)



“.. “...Un enfoque comprensivo hacia la enseñanza de la lectoescritura integra la enseñanza de las áreas de contenido, la lectoescritura y el desarrollo del lenguaje y conecta estas tres áreas con la lectura, el lenguaje oral y la escritura. **Para que la enseñanza de la lectoescritura bilingüe sea exitosa, los estudiantes deben usar la lectura, escritura, el hablar y el escuchar todos los días en ambos lenguajes y con propósitos auténticos y variados.** ”

Palabras más importantes

Así se dice

What do we mean by teaching for biliteracy? (p.2)



“...A comprehensive approach to literacy instruction integrates content, literacy, and language instruction and connects reading with oral language and writing.”

What do we mean by teaching for biliteracy? (p.2)



“...A comprehensive approach to literacy instruction integrates content, literacy, and language instruction and connects reading with oral language and writing. **Effective biliteracy instruction enables bilingual learners to use reading, writing, listening, and speaking for a wide range of purposes in two languages.**”

Planning for Biliteracy on a Daily Basis

Teaching for biliteracy
engages ALL students in
Spanish literacy AND **English**
literacy every day, beginning
in Kindergarten.



Defining Biliteracy:
Teaching for Biliteracy means
always teaching
language
literacy
and
content



Ensuring Rigor



Vertically Aligned

Enduring

Rigorous

Standards Based

Language Arts Standards K-5

READING Literature	READING Informational Texts	READING Foundational Skills	Writing	Listening and Speaking	Language
-------------------------------------	--	--	----------------	---------------------------------------	-----------------

Language Arts Standards K-5

READING Literature	READING Informational Texts	READING Foundational Skills	Writing	Listening and Speaking	Language
-------------------------------------	--	--	----------------	---------------------------------------	-----------------

Paradigm Shifts

Each set of standards has a specific organizational structure that is unique.

Standards are not to be read or treated as a list where each standard has equal weight.

In order to teach to standards, we need to understand what they mean in terms of instruction.



Paradigm Shifts

- **Inquiry** is at the heart of science and social studies instruction.
- Inquiry is **collaborative** and involves **communication** skills.
- **Inquiry and critical thinking** are threaded throughout NGSS, C3 (Social Studies) and CCSS Language Arts standards.



Next Generation Science Standards K-5

K-ESS2 Earth's Systems

K-ESS2 Earth's Systems

Students who demonstrate understanding can:

K-ESS2-1. Use and share observations of local weather conditions to describe patterns over time. [Clarification Statement: Examples of qualitative observations could include descriptions of the weather (such as sunny, cloudy, rainy, and warm); examples of quantitative observations could include numbers of sunny, windy, and rainy days in a month. Examples of patterns could include that it is usually cooler in the morning than in the afternoon and the number of sunny days versus cloudy days in different months.] [Assessment Boundary: Assessment of quantitative observations limited to whole numbers and relative measures such as warmer/cooler.]

K-ESS2-2. Construct an argument supported by evidence for how plants and animals (including humans) can change the environment to meet their needs. [Clarification Statement: Examples of plants and animals changing their environment could include a squirrel digs in the ground to hide its food and tree roots can break concrete.]

The performance expectations above were developed using the following elements from the NRC document *A Framework for K-12 Science Education*:

Science and Engineering Practices	Disciplinary Core Ideas	Crosscutting Concepts
<p>Analyzing and Interpreting Data Analyzing data in K–2 builds on prior experiences and progresses to collecting, recording, and sharing observations.</p> <ul style="list-style-type: none"> Use observations (firsthand or from media) to describe patterns in the natural world in order to answer scientific questions. (K-ESS2-1) <p>Engaging in Argument from Evidence Engaging in argument from evidence in K–2 builds on prior experiences and progresses to comparing ideas and representations about the natural and designed world(s).</p> <ul style="list-style-type: none"> Construct an argument with evidence to support a claim. (K-ESS2-2) <p style="text-align: center;">-----</p> <p style="text-align: center;">Connections to Nature of Science</p> <p>Science Knowledge is Based on Empirical Evidence</p> <ul style="list-style-type: none"> Scientists look for patterns and order when making observations about the world. (K-ESS2-1) 	<p>ESS2.D: Weather and Climate</p> <ul style="list-style-type: none"> Weather is the combination of sunlight, wind, snow or rain, and temperature in a particular region at a particular time. People measure these conditions to describe and record the weather and to notice patterns over time. (K-ESS2-1) <p>ESS2.E: Biogeology</p> <ul style="list-style-type: none"> Plants and animals can change their environment. (K-ESS2-2) <p>ESS3.C: Human Impacts on Earth Systems</p> <ul style="list-style-type: none"> Things that people do to live comfortably can affect the world around them. But they can make choices that reduce their impacts on the land, water, air, and other living things. (<i>secondary to K-ESS2-2</i>) 	<p>Patterns</p> <ul style="list-style-type: none"> Patterns in the natural world can be observed, used to describe phenomena, and used as evidence. (K-ESS2-1) <p>Systems and System Models</p> <ul style="list-style-type: none"> Systems in the natural and designed world have parts that work together. (K-ESS2-2)

Connections to other DCIs in kindergarten: N/A

Articulation of DCIs across grade-levels: **2.ESS2.A** (K-ESS2-1); **3.ESS2.D** (K-ESS2-1); **4.ESS2.A** (K-ESS2-1); **4.ESS2.E** (K-ESS2-2); **5.ESS2.A** (K-ESS2-2)

Common Core State Standards Connections:

ELA/Literacy –

RI.K.1 With prompting and support, ask and answer questions about key details in a text. (K-ESS2-2)

W.K.1 Use a combination of drawing, dictating, and writing to compose opinion pieces in which they tell a reader the topic or the name of the book they are writing about and state an opinion or preference about the topic or book. (K-ESS2-2)

W.K.2 Use a combination of drawing, dictating, and writing to compose informative/explanatory texts in which they name what they are writing about and supply some information about the topic. (*K-ESS2-2*)

W.K.7 Participate in shared research and writing projects (e.g., explore a number of books by a favorite author and express opinions about them). (K-ESS2-1)

Mathematics –

MP.2 Reason abstractly and quantitatively. (K-ESS2-1)

MP.4 Model with mathematics. (K-ESS2-1)

K.CC.A Know number names and the count sequence. (K-ESS2-1)

K.MD.A.1 Describe measurable attributes of objects, such as length or weight. Describe several measurable attributes of a single object. (K-ESS2-1)

K.MD.B.3 Classify objects into given categories; count the number of objects in each category and sort the categories by count. (K-ESS2-1)

Source: Next Generation Science Standards

www.TeachingForBiliteracy.com



C3 Framework for Social Studies

Dimension 1: Developing Questions and Planning Inquiries	Dimension 2: Applying Disciplinary Tools and Concepts	Dimension 3: Evaluating Sources and Using Evidence	Dimension 4: Communicating Conclusions and Taking Informed Action
Developing Questions and Planning Inquiries	Civics	Gathering and Evaluating Sources	Communicating and Critiquing Conclusions
	Economics		
	Geography	Developing Claims and Using Evidence	Taking Informed Action
	History		



Literacy Development



Key Shifts:

- Regular practice with complex texts and their academic language
- Reading, writing, and speaking grounded in evidence from texts, both literary and informational
- Building knowledge through content-rich nonfiction



Text Types and Purposes

1. Use a combination of drawing, dictating, and writing to compose opinion pieces in which they tell a reader the topic or the name of the book they are writing about and state an opinion or preference about the topic or book (e.g., *My favorite book is . . .*).
2. Use a combination of drawing, dictating, and writing to compose informative/explanatory texts in which they name what they are writing about and supply some information about the topic.
3. Use a combination of drawing, dictating, and writing to narrate a single event or several loosely linked events, tell about the events in the order in which they occurred, and provide a reaction to what happened.

Production and Distribution of Writing

4. (Begins in grade 3)
5. With guidance and support from adults, respond to questions and suggestions from peers and add details to strengthen writing as needed.
6. With guidance and support from adults, explore a variety of digital tools to produce and publish writing, including in collaboration with peers.

Research to Build and Present Knowledge

7. Participate in shared research and writing projects (e.g., explore a number of books by a favorite author and express opinions about them).
8. With guidance and support from adults, recall information from experiences or gather information from provided sources to answer a question.
9. (Begins in grade 4)

Range of Writing

10. (Begins in grade 3)

Tipos de textos y sus propósitos

1. Usan una combinación de dibujo, dictado y escritura para redactar propuestas de opinión en las que le dicen a un lector cuál es el tema o el nombre del libro sobre el que están escribiendo y expresan su opinión o preferencia sobre el tema o el libro (por ejemplo: *Mi libro favorito es . . .*).
2. Usan una combinación de dibujo, dictado y escritura para redactar textos informativos y explicativos en los cuales dicen sobre qué están escribiendo y ofrecen algo de información acerca del tema.
3. Usan una combinación de dibujo, dictado y escritura para narrar un acontecimiento único o varios acontecimientos vagamente enlazados. Hablan de dichos acontecimientos en el orden en que ocurrieron y proporcionan una reacción a lo sucedido.

Producción y redacción de la escritura

4. (Se inicia en el 3^{er} grado)
5. Con la orientación y el apoyo de adultos, responden a las preguntas y sugerencias de sus compañeros y añaden detalles para mejorar la escritura según sea necesario.
6. Con la orientación y el apoyo de adultos, exploran una variedad de herramientas digitales para producir y publicar escritos, incluso en colaboración con sus compañeros.

Investigación para la formación y presentación de conocimientos

7. Participan en proyectos compartidos de investigación y escritura (por ejemplo: exploran una serie de libros de un autor favorito y expresan su opinión sobre ellos).
8. Con la orientación y el apoyo de adultos, recuerdan información de experiencias o recopilan información de diversas fuentes que se les ofrece para contestar una pregunta.
9. (Se inicia en el 4^{to} grado).

Nivel de escritura y redacción

10. (Se inicia en el 3^{er} grado)



Text Types and Purposes

1. Use a combination of drawing, dictating, and writing to compose opinion pieces in which they tell a reader the topic or the name of the book they are writing about and state an opinion or preference about the topic or book (e.g., *My favorite book is . . .*).
2. Use a combination of drawing, dictating, and writing to compose informative/explanatory texts in which they name what they are writing about and supply some information about the topic.
3. Use a combination of drawing, dictating, and writing to narrate a single event or several loosely linked events, tell about the events in the order in which they occurred, and provide a reaction to what happened.

Tipos de textos y sus propósitos

1. Usan una combinación de dibujo, dictado y escritura para redactar propuestas de opinión en las que le dicen a un lector cuál es el tema o el nombre del libro sobre el que están escribiendo y expresan su opinión o preferencia sobre el tema o el libro (por ejemplo: *Mi libro favorito es . . .*).
2. Usan una combinación de dibujo, dictado y escritura para redactar textos informativos y explicativos en los cuales dicen sobre qué están escribiendo y ofrecen algo de información acerca del tema.
3. Usan una combinación de dibujo, dictado y escritura para narrar un acontecimiento único o varios acontecimientos vagamente enlazados. Hablan de dichos acontecimientos en el orden en que ocurrieron y proporcionan una reacción a lo sucedido.

Production and Distribution of Writing

4. (Begins in grade 3)
5. With guidance and support from adults, respond to questions and suggestions from peers and add details to strengthen writing as needed.
6. With guidance and support from adults, explore a variety of digital tools to produce and publish writing, including in collaboration with peers.

Producción y redacción de la escritura

4. (Se inicia en el 3^{er} grado)
5. Con la orientación y el apoyo de adultos, responden a las preguntas y sugerencias de sus compañeros y añaden detalles para mejorar la escritura según sea necesario.
6. Con la orientación y el apoyo de adultos, exploran una variedad de herramientas digitales para producir y publicar escritos, incluso en colaboración con sus compañeros.

Research to Build and Present Knowledge

7. Participate in shared research and writing projects (e.g., explore a number of books by a favorite author and express opinions about them).
8. With guidance and support from adults, recall information from experiences or gather information from provided sources to answer a question.
9. (Begins in grade 4)

Investigación para la formación y presentación de conocimientos

7. Participan en proyectos compartidos de investigación y escritura (por ejemplo: exploran una serie de libros de un autor favorito y expresan su opinión sobre ellos).
8. Con la orientación y el apoyo de adultos, recuerdan información de experiencias o recopilan información de diversas fuentes que se les ofrece para contestar una pregunta.
9. (Se inicia en el 4^{to} grado).

Range of Writing

10. (Begins in grade 3)

Nivel de escritura y redacción

10. (Se inicia en el 3^{er} grado)



Organization of the CCSS Writing Standards



Standard 4 – For purpose, task, and audience
Standard 10 – Write routinely

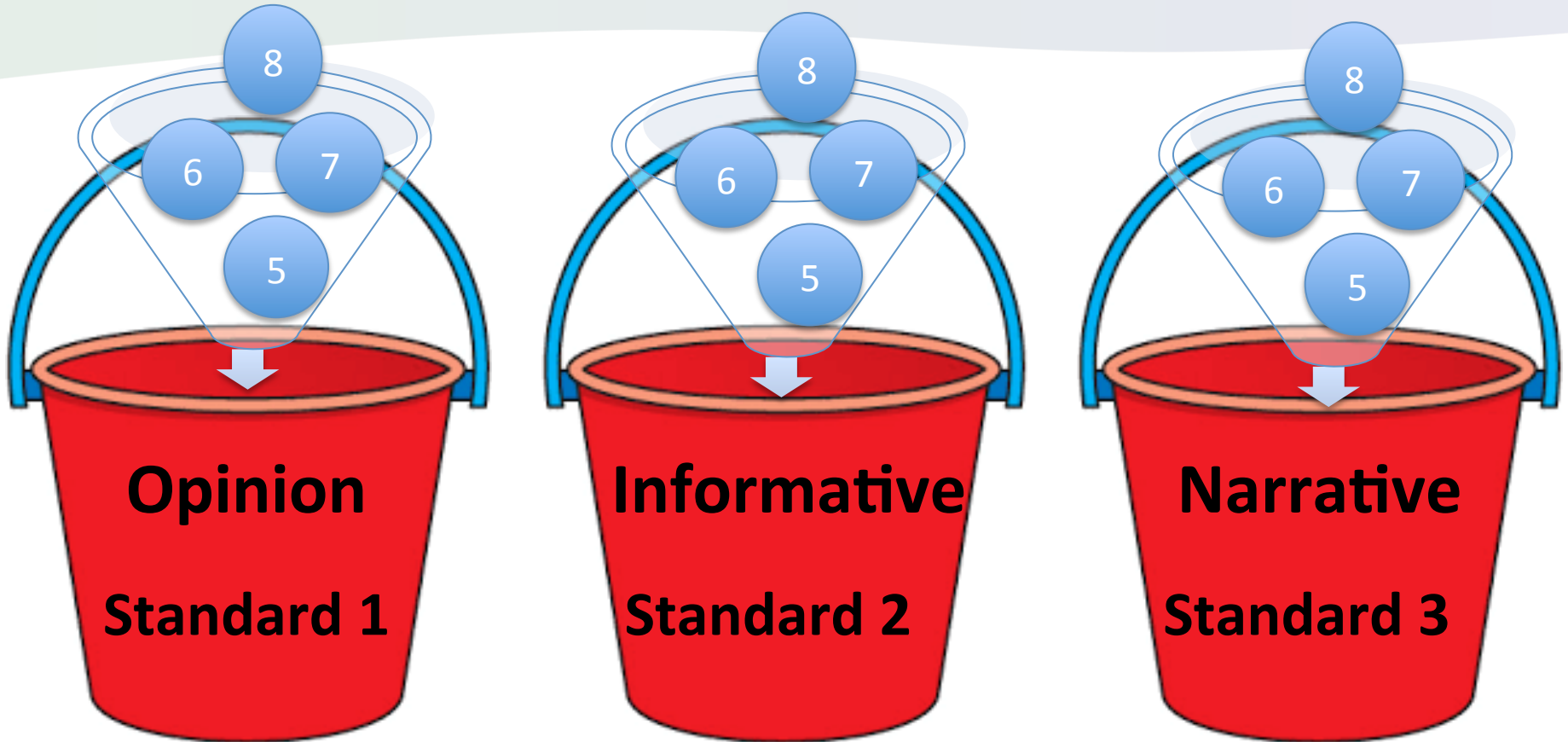


Genres within each bucket

(Source: Pathways to the Common Core)

Narrative Writing	Persuasive/Opinion/ Argument	Informational/ Functional/Procedural
Personal Narrative Fiction Historical Fiction Fantasy Narrative Memoir Biography Narrative Nonfiction	Persuasive Letter Review Personal Essay Literary Essay Historical essay Petition Editorial Op-Ed Column	Fact Sheet News Article Feature Article Blog Website Report Analytic Memo Research Report Nonfiction book How-to-book Directions Recipe Lab Report

Organization of the CCSS Writing Standards



Standard 4 – For purpose, task, and audience
Standard 10 – Write routinely



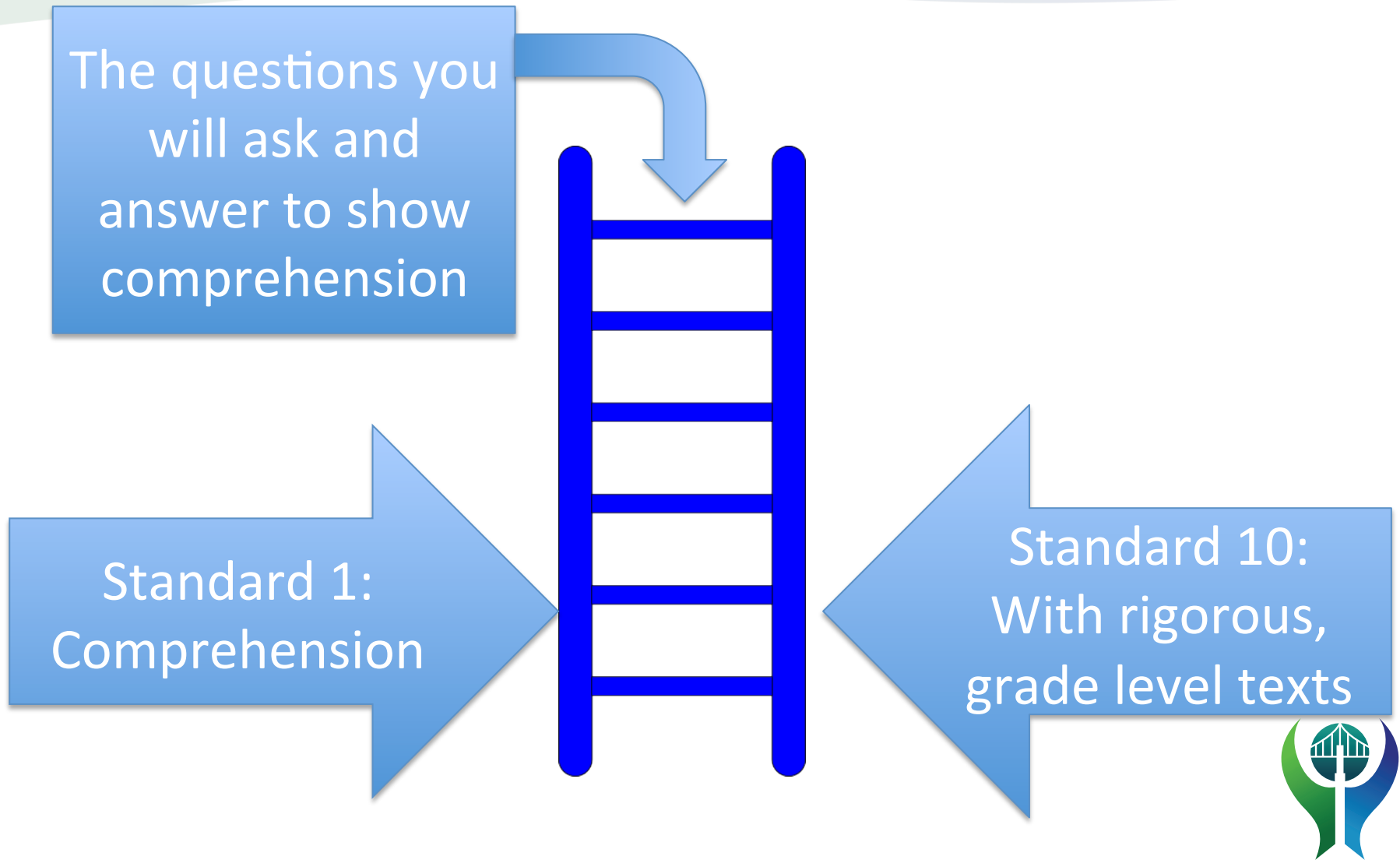
The CCSS Reading Standards

**Informational
Texts**

**Literary
Texts**



Organization of the CCSS Reading Standards



GRADE TWO READING STANDARDS FOR LITERATURE

The following standards offer a focus for instruction each year and help ensure that students gain adequate exposure to a range of texts and tasks. Rigor is also infused through the requirement that students read increasingly complex texts through the grades. *Students advancing through the grades are expected to meet each year's grade specific standards and retain or further develop skills and understandings mastered in preceding grades.*

Ideas and details

1. Ask and answer such questions as who, what, where, when, why, and how to demonstrate understanding of key details in a text.
2. Recount stories, including fables and folktales from diverse cultures, and determine their central message, lesson, or moral.
3. Describe how characters in a story respond to major events and challenges.

Craft and Structure

4. Describe how words and phrases (e.g., regular beats, alliteration, rhymes, repeated lines) supply rhythm and meaning in a story, poem, or song. **(See grade 2 Language standards 4-6 on pages 13-14 for additional expectations.)**
5. Describe the overall structure of a story, including describing how the beginning introduces the story and the ending concludes the action.
6. Acknowledge differences in the points of view of characters, including by speaking in a different voice for each character when reading

SEGUNDO GRADO ESTÁNDARES DE LECTURA PARA LA LITERATURA

Los estándares siguientes proveen un enfoque para la enseñanza correspondiente a cada año escolar, y ayudan a asegurar que los estudiantes tengan acceso a una amplia variedad de textos y actividades académicas. El rigor también se enfatiza al requerir que los estudiantes lean textos cada vez más complejos en cada grado. *Se espera que los estudiantes que avanzan de un grado escolar a otro, cumplan con los estándares correspondientes a cada grado y que mantengan o perfeccionen cada vez más las destrezas dominadas y las capacidades desarrolladas en los grados anteriores.*

Ideas clave y detalles

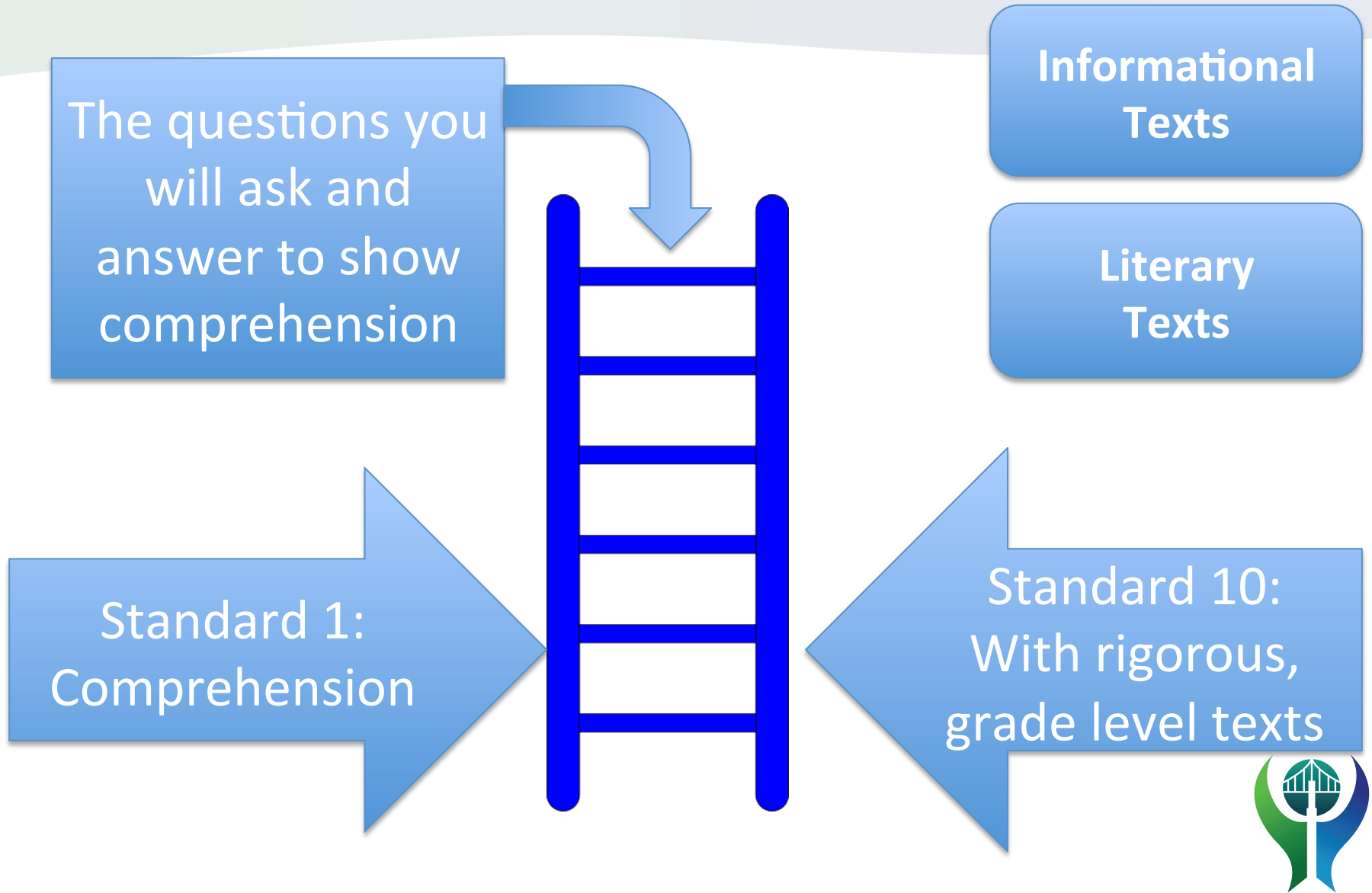
1. Hacen y contestan preguntas tales como, quién, qué, dónde, cuándo, por qué y cómo, para demostrar la comprensión de los detalles clave de un texto.
2. Recuentan cuentos, incluso fábulas y cuentos populares de diversas culturas, y definen el mensaje principal, lección o moraleja.
3. Describen cómo los personajes de un cuento responden a los acontecimientos y retos más importantes.

Composición y estructura

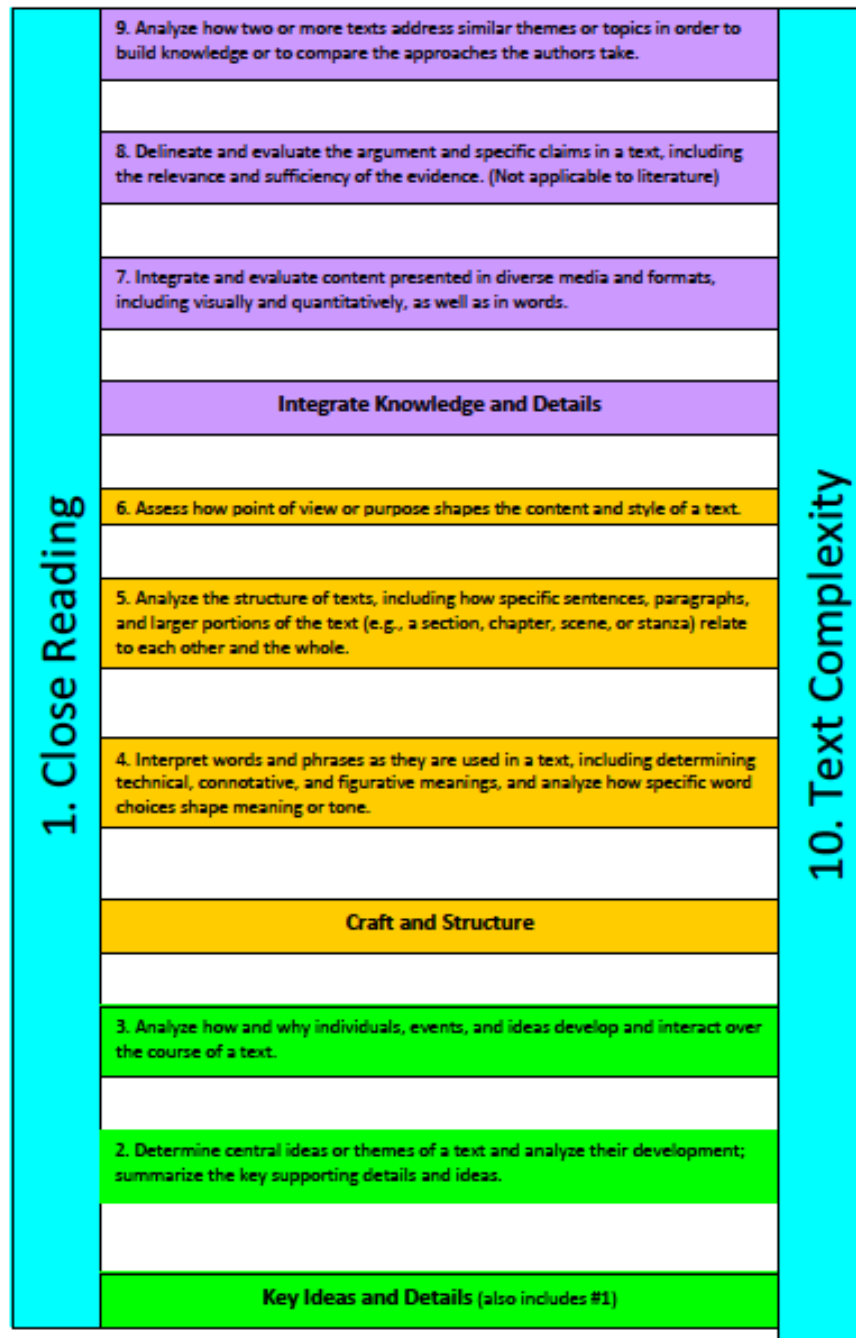
4. Describen cómo las palabras y frases (por ejemplo: compases regulares, la aliteración, rimas, frases repetidas) proveen ritmo y significado en un cuento, poema o canción. **(Ver los estándares 4-6 de lenguaje de segundo grado, y páginas 13-14 para expectativas adicionales.)**
5. Describen la estructura general de un cuento, incluyendo la descripción de cómo el principio introduce al cuento y el final concluye la acción.
6. Reconocen las diferencias en los puntos de vista de los personajes, incluyendo el hablar en una voz diferente para cada personaje al leer el diálogo en



Organization of the CCSS Reading Standards

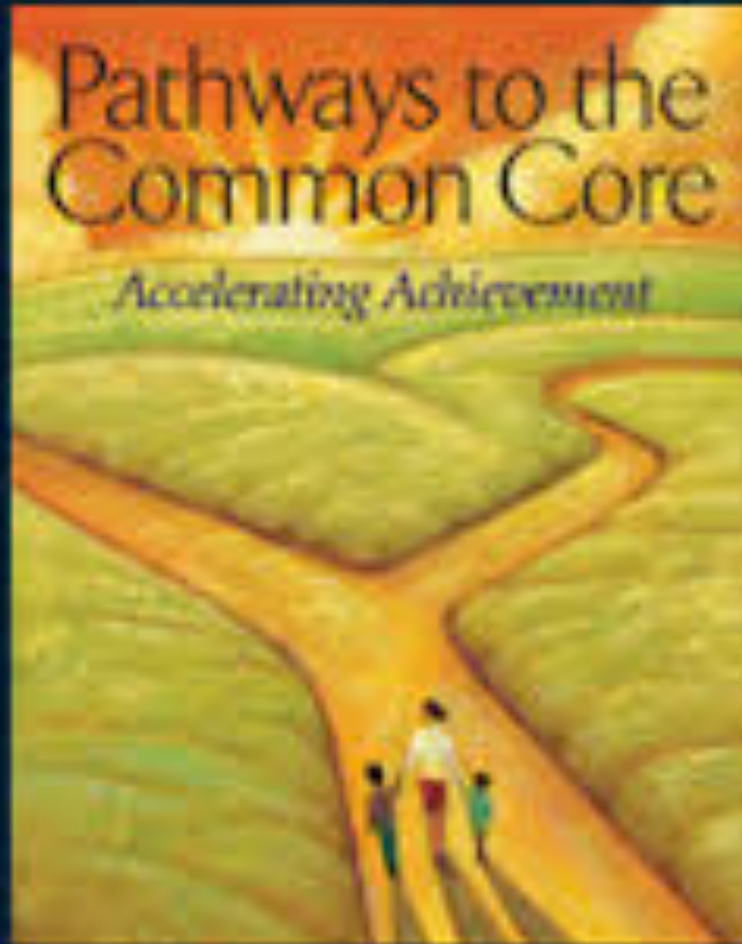


Ladder of Common Core Anchor Standards for Reading



Pathways to the Common Core

Accelerating Achievement



LUCY CALKINS • MARY EHRENWORTH
CHRISTOPHER LEHMAN

Heinemann



Your turn

- Select a writing bucket, and then discuss
 - What evidence you will want to show your students have met the standard
 - How you will increase the rigor for this standard as the year progresses
 - The type of reading that will enhance writing.

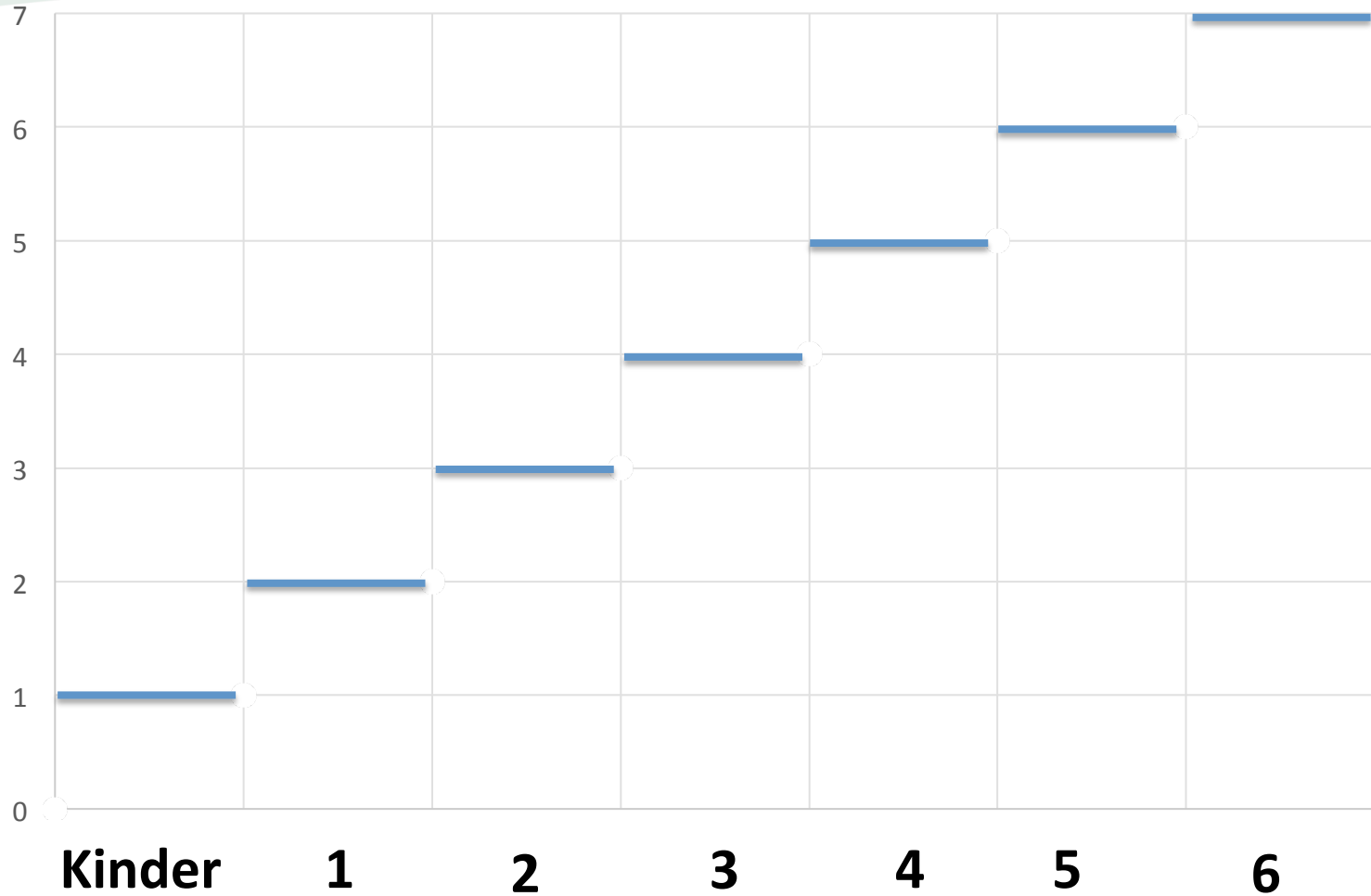
Rigor on the Diagonal: Implementing Standards



Numbered Heads Together

- Number off in your groups (groups of 3 preferred)
- When posed a question, make sure the whole group participates and is ready to answer
- A number will be called to stand and share what your group discusses.

Rigor on the Diagonal



Flat Assignments

Beginning of the Year

K – Opinion:

I like cats because they are fuzzy.

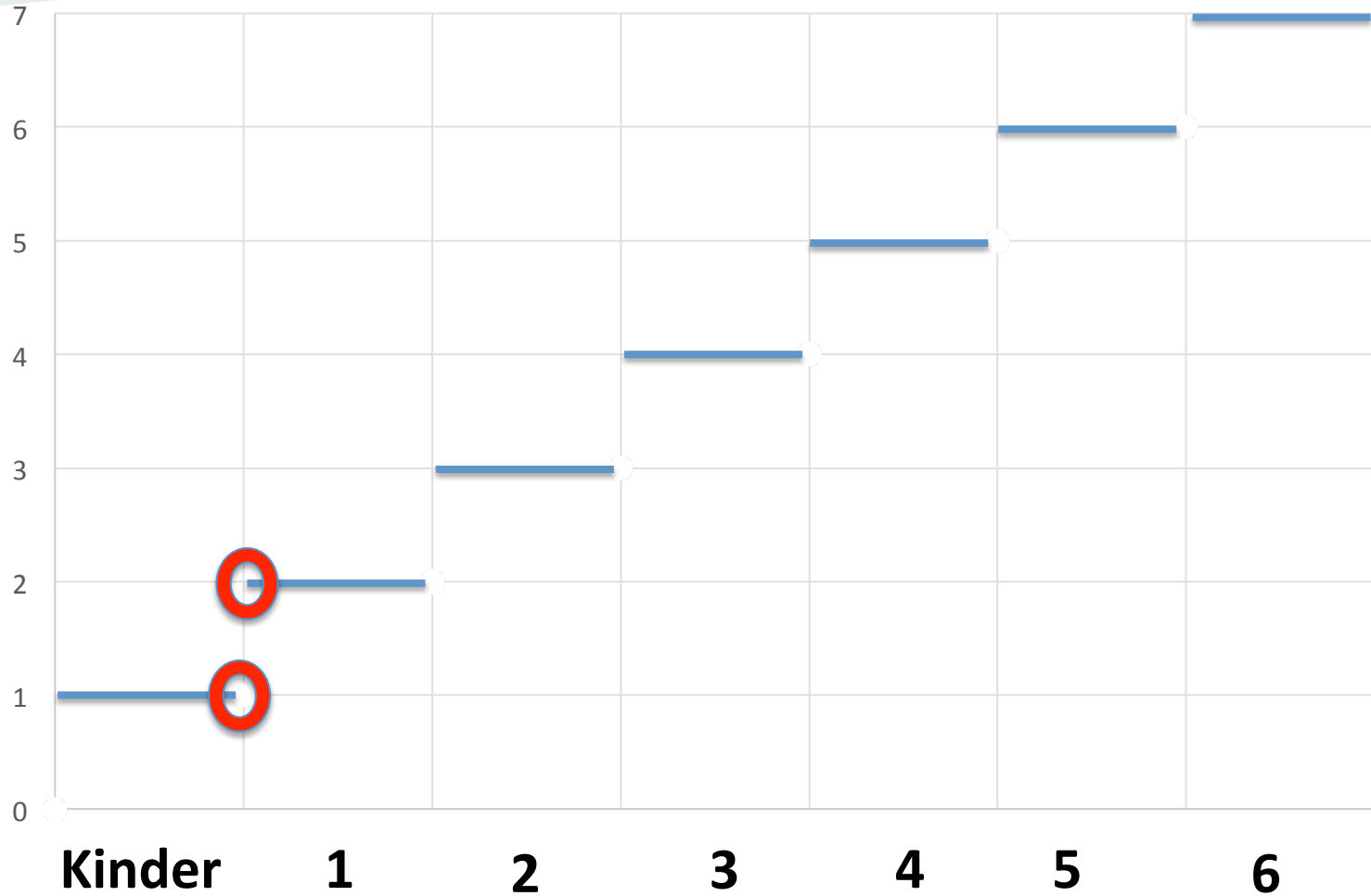
End of the Year

K – Opinion:

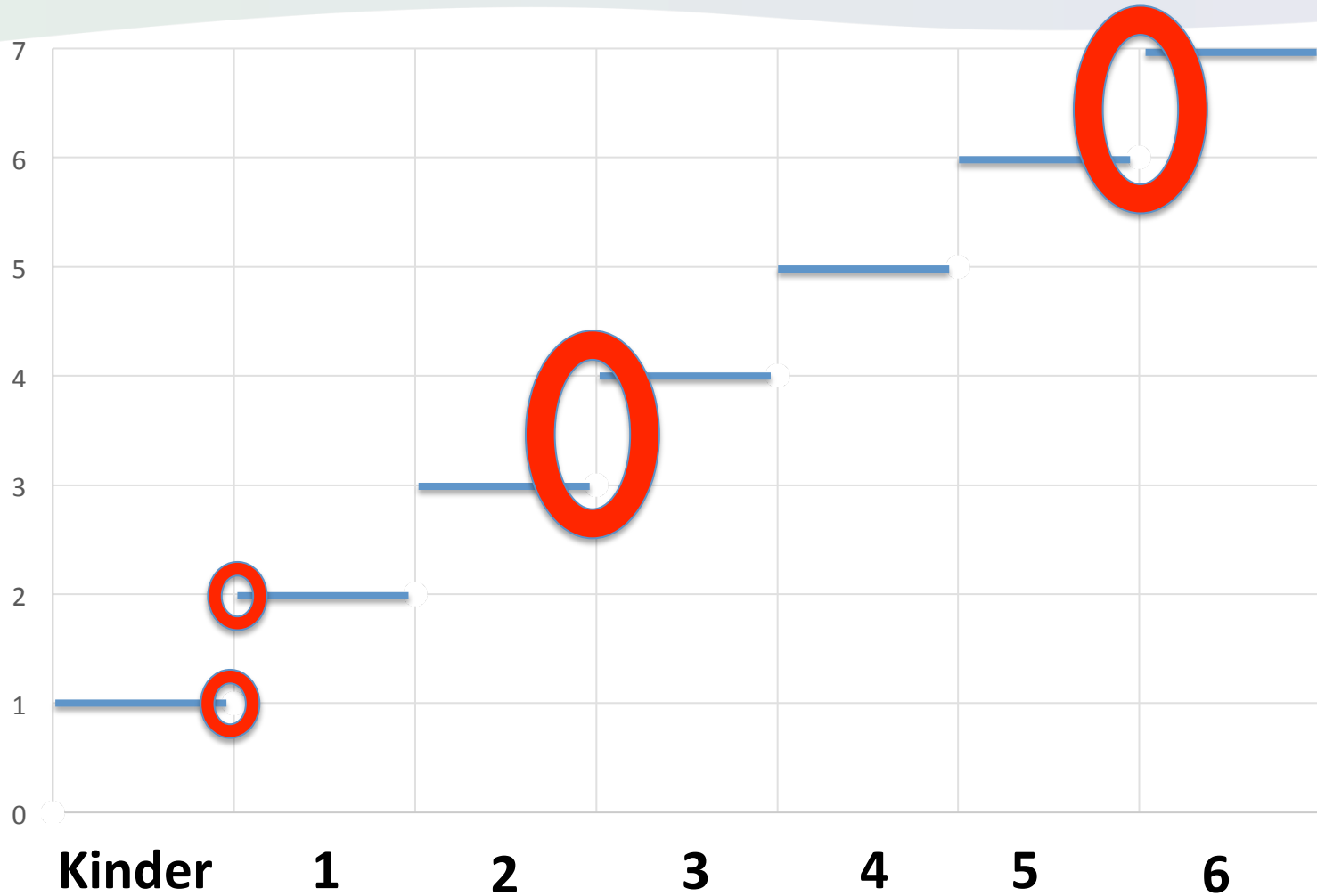
I like the book because it is funny.



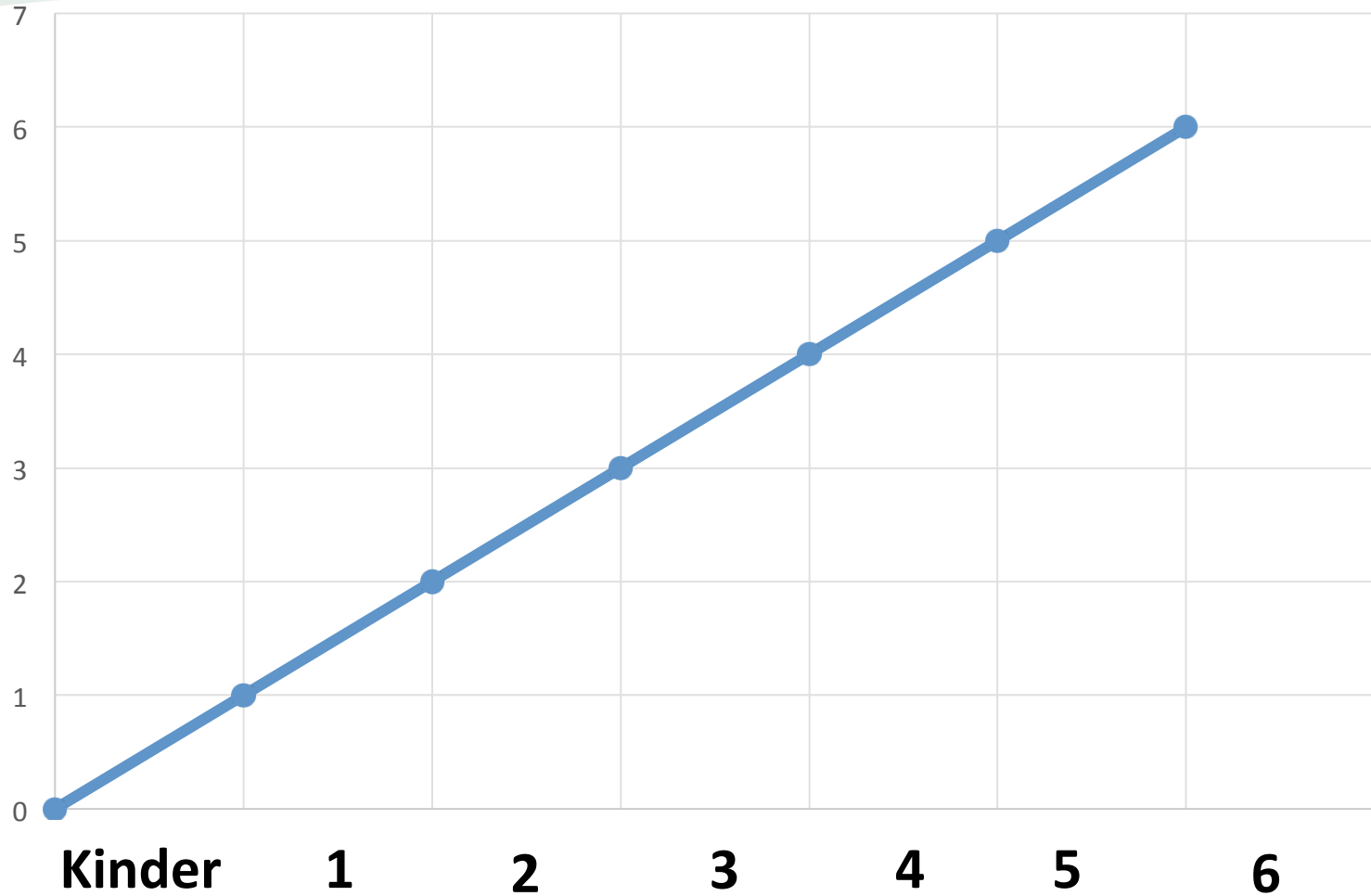
Rigor on the Diagonal



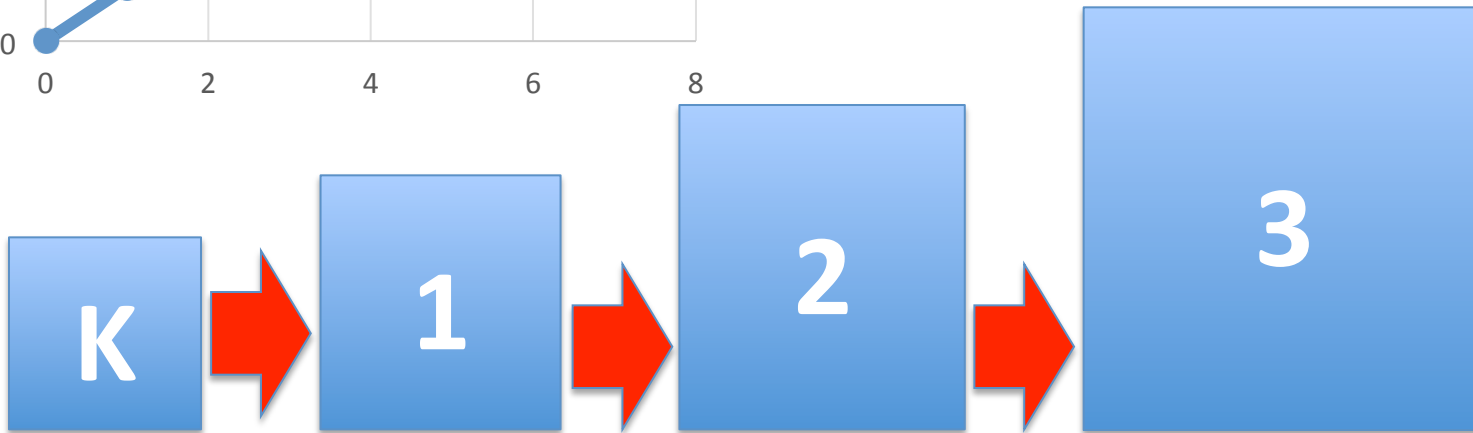
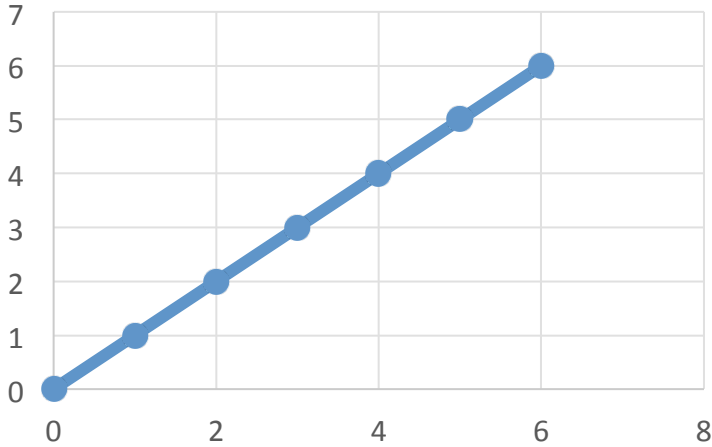
Rigor on the Diagonal



Rigor on the Diagonal



Rigor on the Diagonal





In the picture, I observe...





In this picture, I observe...



What is the difference between the two columns?

Column A



Column B



Both of the dioramas _____. However, the diorama in Column A _____ while the diorama in Column B _____.



What is the difference between the two columns?

Column A

- Sample collected was in English.
- Spelling errors have been corrected.
- Sample was in a book format where each page had a heading and a corresponding picture.

Column B



What is the difference between the two columns?

Column A

- Sample collected was in English.
- Spelling errors have been corrected.
- Sample was in a book format where each page had a heading and a corresponding picture.

Column B

- Sample collected was in Spanish.
- Spelling errors have been corrected.
- Sample was in paragraph format on a sheet of paper.



What is the difference between the two columns?

Column A

Wolves live in the forest. They are grey and have thick fur. They live in groups, or packs. A female wolf can have up to 8 babies at a time. The babies are called cubs.

Column B

Los lobos viven en el bosque con su familia. Pueden ser gris o negros. Los lobos casi nunca andan solos porque cazan en grupos. Ellos comen animales mas pequeños. Las hembras pueden tener hasta 8 bebes de una sola vez. Los bebes se quedan con el grupo hasta que tengan 2 años. Después, si son varones, se pueden ir del grupo y formar su propio grupo.

What is the difference between the two columns?

Column A	Column B
Collected from a 1 st grade classroom.	Collected from a 4 th grade classroom.

Which meets the (writing) standards for their grade-level?



What is the difference between the two columns?

First Grade Informational Writing CCSS:

Write informative/explanatory texts in which they name a topic, supply some facts about the topic, and provide some sense of closure.



What is the difference between the two columns?

Fourth Grade Informational Writing CCSS:

Write informative/explanatory texts to
examine a **topic and** **convey ideas**
and information clearly.



Fourth Grade Writing Informative text

- a. Introduce a topic clearly and group related information in paragraphs and sections; include formatting (e.g., headings), illustrations, and multimedia when useful to aiding comprehension.
- b. Develop the topic with facts, definitions, concrete details, quotations, or other information and examples related to the topic.
- c. Link ideas within categories of information using words and phrases (e.g., *another*, *for example*, *also*, *because*).
- d. Use precise language and domain-specific vocabulary to inform about or explain the topic.
- e. Provide a concluding statement or section related to the information or explanation presented.

2. Write informative/explanatory texts to examine a topic and convey ideas and information clearly.
 - a. Introduce a topic clearly, provide a general observation and focus, and group related information logically; include formatting (e.g., headings), illustrations, and multimedia when useful to aiding comprehension.
 - b. Develop the topic with facts, definitions, concrete details, quotations, or other information and examples related to the topic.
 - c. Link ideas within and across categories of information using words, phrases, and clauses (e.g., in contrast, especially).
 - d. Use precise language and domain-specific vocabulary to inform about or explain the topic.
 - e. Provide a concluding statement or section related to the information or explanation presented.

2. Escriben textos informativos y explicativos para examinar un tema y transmitir ideas e información con claridad.
 - a. Presentan un tema con claridad, proveen una observación general y enfoque, y agrupan de forma lógica la información relacionada al tema; incluyen el formateo (ejemplo: encabezados), ilustraciones y multimedia cuando son útiles para ayudar a la comprensión.
 - b. Desarrollan el tema con hechos, definiciones, detalles concretos, citas, u otra información y ejemplos relacionados con el tema.
 - c. Enlazan las ideas dentro y a través de las categorías de información, usando palabras, frases y cláusulas (ejemplo: por el contrario, especialmente).
 - d. Usan lenguaje preciso y vocabulario de dominio específico para informar o explicar el tema.
 - e. Proveen una declaración final o conclusión que confirma la información o explicación presentada.

What is the difference between the two columns?

Column A

Wolves live in the forest. They are grey and have thick fur. They live in groups, or packs. A female wolf can have up to 8 babies at a time. The babies are called cubs.

Column B

Los lobos viven en el bosque con su familia. Pueden ser gris o negros. Los lobos casi nunca andan solos porque cazan en grupos. Ellos comen animales mas pequeños. Las hembras pueden tener hasta 8 bebes de una sola vez. Los bebes se quedan con el grupo hasta que tengan 2 años. Después, si son varones, se pueden ir del grupo y formar su propio grupo.

What is the difference between the two columns?

Column A

Wolves live in the forest. They are grey and have thick fur. They live in groups, or packs. A female wolf can have up to 8 babies at a time. The babies are called cubs.

These features help the wolf survive in the forest.

Column B

Los lobos viven en el bosque con su familia. Pueden ser gris o negros. Los lobos casi nunca andan solos porque cazan en grupos. Ellos comen animales mas pequeños. Las hembras pueden tener hasta 8 bebes de una sola vez. Los bebes se quedan con el grupo hasta que tengan 2 años. Después, si son varones, se pueden ir del grupo y formar su propio grupo.

What is the difference between the two columns?

Column A

Collected from a 1st grade classroom.

Column B

Collected from a 4th grade classroom.

Neither meet their corresponding grade-level standard!



Las metas de lenguaje: Planeando las conversaciones académicas



Theme

BILITERACY UNIT FRAMEWORK (BUF)

Content Area and Content Big Idea(s)
Language Arts Big Ideas

Standards:

- Content Area Standards
- English Language Arts Standards
- Spanish Language Arts Standards
- English Language Development (Proficiency) Standards
- Spanish Language Development (Proficiency) Standards

Content Area Targets
Language Targets

Summative Assessment

Building Oracy and Background Knowledge

- Interactive, hands-on activity
- Vocabulary Development

Reading Comprehension

- Guided Reading
- Read aloud
- Readers' Workshop
- Partner reading

Writing

- Guided Writing
- Writers' Workshop

Word Study and Fluency

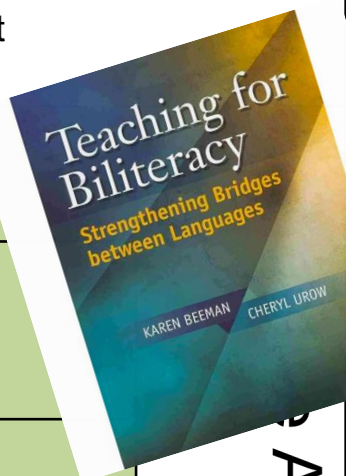
- Decoding
- Phonics
- Spelling

Summative Assessment

Bridge

- Metalinguistic Skills

Extension Lesson or Activity



PAGES 16 AND 17

Assessment

Theme

Standards:

- Content Area Standards
- English Language Arts Standards
- Spanish Language Arts Standards
- English Language Development (Proficiency) Standards
- Spanish Language Development (Proficiency) Standards

Content Area and Content **Big Idea(s)**
Language Arts **Big Ideas**

Content Area Targets
Language Targets

Summative Assessment

Building Oracy and Background Knowledge

- Interactive, hands-on activities
- Vocabulary Development

Reading Comprehension

- Guided Reading
- Read aloud

Writing

- Guided Writing
- Writers' Workshop

Word Study and Fluency

- Decoding
- Phonics

Summative Assessment

Bridge

- Metalinguistic Skills

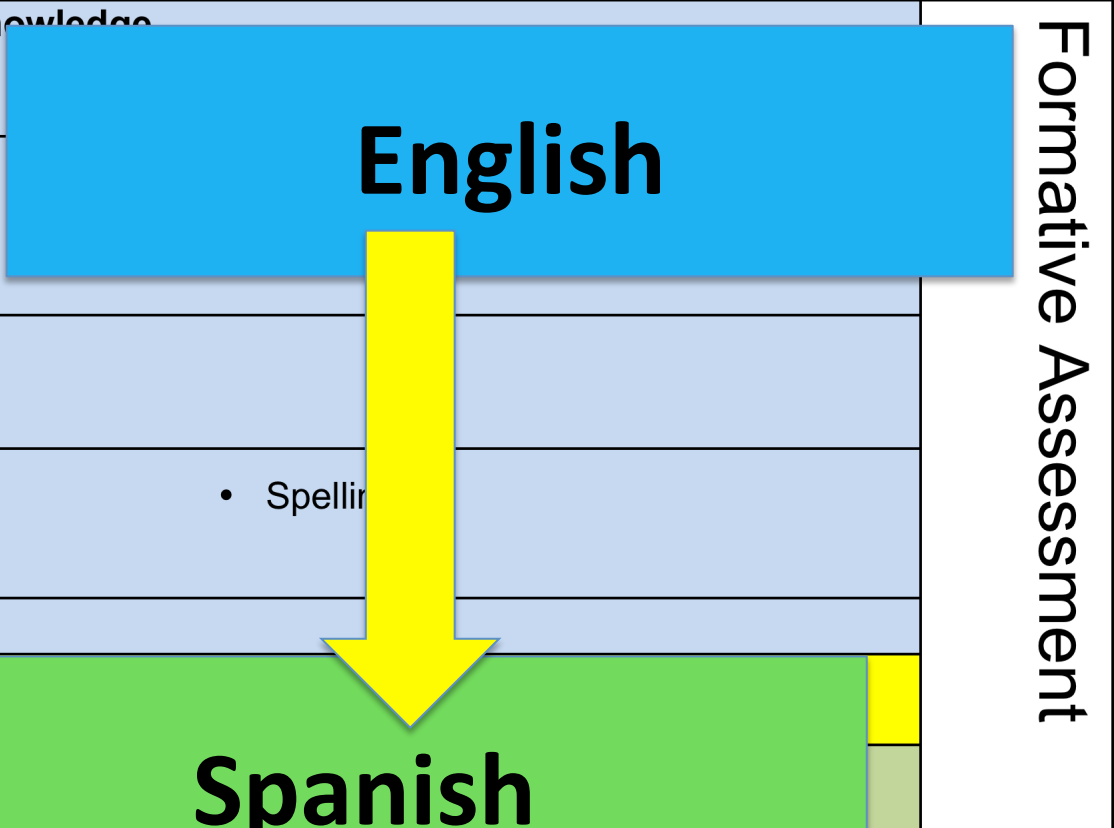
Extension Lesson or Activity

Spanish



English

Formative Assessment

<p>Theme</p> <p>Standards:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Content Area Standards • English Language Arts Standards • Spanish Language Arts Standards • English Language Development (Proficiency) Standards • Spanish Language Development (Proficiency) Standards 	<p>Content Area and Content Big Idea(s) Language Arts Big Ideas</p> <p>Content Area Targets Language Targets</p> <p>Summative Assessment</p>
<p>Building Oracy and Background Knowledge</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interactive, hands-on activity • Vocabulary Development 	<div style="text-align: center;">  <p>English</p> <p>Spanish</p> </div>
<p>Reading Comprehension</p> <ul style="list-style-type: none"> • Guided Reading • Read aloud 	
<p>Writing</p> <ul style="list-style-type: none"> • Guided Writing • Writers' Workshop 	
<p>Word Study and Fluency</p> <ul style="list-style-type: none"> • Decoding • Phonics 	
<p>Summative Assessment</p>	
<p>Bridge</p> <ul style="list-style-type: none"> • Metalinguistic Skills 	
<p>Extension Lesson or Activity</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Formative Assessment</p>

Biliteracy in Action: Science and Spanish Language Arts Fourth Grade

Elementos del BUF (Biliteracy Unit Framework):

- El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo: lograr el concepto, frases claves, habla con la pareja, TPR
- La escritura

Observen como, en el video de Ciencias y Artes de lenguaje en español que aparece abajo, Cheryl Urow desarrolla la oralidad y el conocimiento previo por medio del uso de las estrategias **lograr el concepto** (*concept attainment*), **frases claves** y **TPR**. Además utiliza diferentes apoyos de lenguaje con este grupo de estudiantes de cuarto grado en un programa dual.

*Watch the video of an integrated Science and Spanish Language Arts class below as Cheryl Urow uses **concept attainment**, **sentence prompts**, **TPR**, and other language supports to first develop oracy and background knowledge and then move to writing in a 4th grade dual language class.*



Desarrollo de lenguaje

- ¿Qué nivel de español tienen los estudiantes en E, H, L y E?
- ¿Cómo apoya la maestra el uso de español en sus estudiantes?
- ¿Cuáles apoyos de lenguaje utiliza? (sensorial, interactivo, gráfico)?
- ¿Qué tipo de conversación académica espera la maestra de sus estudiantes?
- ¿Qué les gustó, y que les sorprendió?

Estudio de palabras: las similitudes y las diferencias entre el español y el inglés



La enseñanza de la lectoescritura bilingüe en los EEUU es única porque...

- ...tanto el español como el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son distintas
- En otras palabras....
- Por ende.....



Tanto el español como el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son distintas.

Español

- La ortografía es **transparente**
- Las vocales son **regulares**
- Los sonidos de las letras son más importantes que sus nombres

Inglés

- La ortografía es **opaca**
- Las vocales son **irregulares**
- Los nombres de las letras son tan importantes que se examinan

Tanto el español como el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son distintas.

Español

- La relación entre sonido y letra es fuerte, consistente y regular.
- Por ende, el español....

Inglés

- La relación entre sonido y letra es floja, irregular y no constante
- Por ende, el inglés...

Tanto el español como el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son distintas

Español

- El discurso y la retórica se enfocan en las **relaciones**
- El discurso y la retórica son **circulares e indirectas**

Inglés

- El discurso y la retórica se enfocan en los **eventos**
- El discurso y la retórica son **lineales y directos**

Goldenberg, 2014

American Educational Research Journal
June 2014, Vol. 51, No. 3, pp. 604–633
DOI: 10.3102/0002831214529082
© 2014 AERA. <http://aerj.aera.net>

How Important Is Teaching Phonemic Awareness to Children Learning to Read in Spanish?

Claude Goldenberg
Stanford University

Tammy D. Tolar
University of Houston

Leslie Reese
California State University, Long Beach

David J. Francis
University of Houston

Antonio Ray Bazán
Rebeca Mejía-Arauz
Instituto Tecnológico y de Estudios

Patrones de Discurso Oral

English



Romance



1990 1990 2000 2000

1990 1990 2000 2000

¿Qué tipo de discurso es? #1

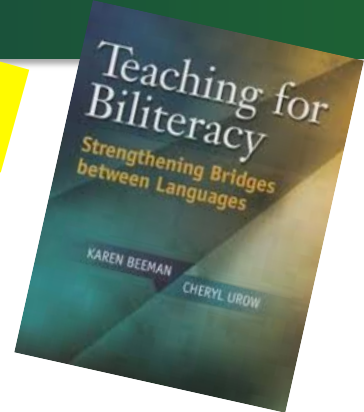
- El granero era muy grande. También era muy viejo. Olía a heno e a estiércol. Olía al sudor de caballos fatigados y al maravilloso aliento dulzor de las pacientes vacas. Era un olor que daba paz, como si nada malo pudiera volver a suceder en el mundo. Olía a grano y al cuero de arneses y a la grasa de los ejes de los carros y a la goma de las botas. Y siempre que le daban a un gato una cabeza de pescado, todo el granero olía a pescado.

¿Qué tipo de discurso es? #2

- Era bella, elástica, con una piel tierna del color de pan y los ojos de almendras verdes, y tenía el cabello liso y negro y largo hasta la espalda, y una aura de antigüedad que lo mismo podía ser de Indonesia que de los Angeles. Estaba vestida con un gusto sutil: chaqueta de lince, blusa de seda natural con flores muy tenues, pantalones de lino crudo, y unos zapatos lineales del color de la buganvillas.

¿Qué tipo de discurso es?

- El granero era muy grande. También era muy viejo. Olía a heno e a estiércol. Olía al sudor de caballos fatigados y al maravilloso aliento dulzor de las pacientes vacas. Era un olor que daba paz, como si nada malo pudiera volver a suceder en el mundo. Olía a grano y al cuero de arneses y a la grasa de los ejes de los carros y a la goma de las botas. Y siempre que le daban a un gato una cabeza de pescado, todo el granero olía a pescado.



¿Qué tipo de discurso es?

La clorofila – que es una sustancia orgánica – capta la energía solar (luz), la luz provoca la ruptura de la molécula de agua, es decir se rompe el enlace químico que une el hidrógeno con el oxígeno.

Chlorophyll is the molecule that absorbs sunlight and uses its energy to synthesize carbohydrates from CO₂ and water.

Los textos deben ser



NE ABRIER VENTANA PARA IRAL LA CASA.



Los textos deben ser



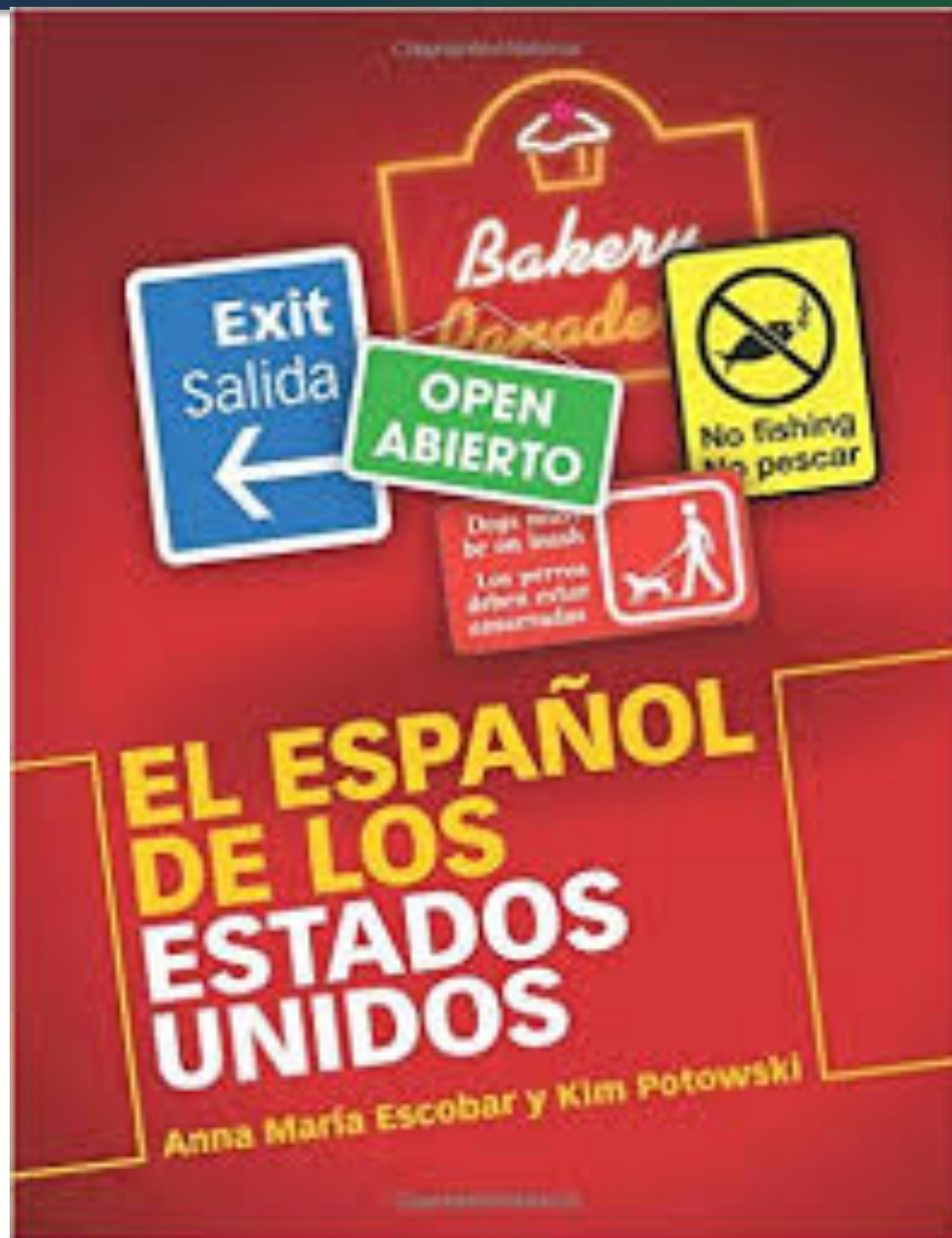
Espejos donde se ven reflejados los lectores



Ventanas en donde los lectores aprenden de personas, culturas, y perspectivas nuevas/distintas.

Los textos

- ¿Qué tipo de discurso refleja tu texto?
- ¿Se parece al discurso oral de algunos de tus estudiantes? ¿Cuáles?
- ¿Tienes un balance de libros en español que reflejen el discurso oral de tus alumnos?
- ¿Tienes un número firme de libros que reflejen el español auténtico?
- ¿Es un espejo o una ventana?
- ¿Cómo lo usarías?





Métodos auténticos

Métodos auténticos para la enseñanza del español

La enseñanza de la lectoescritura bilingüe es distinta a la monolingüe porque:

- **El español es un lenguaje minoritario dentro de una cultura mayoritaria;** por ende, debemos elevar el estatus del español dentro de la escuela y el salón de clases.
- **Los estudiantes utilizan ambos lenguajes para desarrollar sus habilidades de lectoescritura.** Por ende, debemos planificar el uso estratégico de todos los recursos lingüísticos de los estudiantes. A la vez, debemos planificar la enseñanza explícita de las similitudes y las diferencias entre el español y el inglés, como también fomentar la transferencia de las habilidades y las estrategias de un lenguaje a otro por medio del puente.
- **El español y el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son distintas.** Por ende, debemos cuidar de no utilizar métodos en español que han sido creados para el inglés y traducidos al español.

Estas tres premisas sirven como guía para la maestra(o [FaceTime](#)) desarrollar la lectoescritura bilingüe. Como tal, esta página sirve para enfatizar los métodos auténticos para el español. tal como lo describe la tercera premisa.

OTHER LINKS



[Métodos auténticos](#)

[El lenguaje pedagógico](#)

¡Mil gracias!

The many ways of saying
XIÈXIE "Thank You" SPASIBO
GRACIAS Grazie Mahalo
Merci Danke WA-DØ
Arigato Dhanyawaad Asante

www.TeachingForBiliteracy.com

@T4Biliteracy



Teaching for Biliteracy

